

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 41 (2014)
Heft: 1

Rubrik: Noticias del Palacio federal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Follow me

El Palacio Federal, respectivamente el edificio del Parlamento, es una de las mayores atracciones turísticas de Suiza. En 2012, más de 110.000 jóvenes y adultos visitaron este venerable edificio. La duplicación de la cifra de visitantes en los últimos 10 años es un reto para el equipo „Visitas parlamentarias,” que guía a los visitantes por este edificio neorrenacentista.

El Palacio Federal está de moda y Andreas Blaser, jefe de relaciones públicas de los servicios parlamentarios, se alegra: „Este entusiasmo popular es una extraordinaria oportunidad para acercar a nuestros conciudadanos a la Asamblea Federal”. Su arquitectura y sus obras de arte narran leyendas y la historia de Suiza mejor que cualquier libro. Un vistazo hacia arriba, a la sala de la cúpula o al pasillo que atraviesa el vestíbulo, nos aproximan más la fuerza de la Confederación y a su sistema político.

Normalmente, los guías de los servicios parlamentarios acompañan a los visitantes por el edificio, con explicaciones en alemán, francés, italiano, inglés o español. Durante las sesiones parlamentarias, los visitan-



La Noche de los Museos contó con unos 4.000 visitantes.

tes eligen la lengua de los comentarios (una de las tres lenguas nacionales principales o inglés). Se los acompaña a la tribuna de los visitantes, desde donde pueden seguir los debates parlamentarios. Los visitantes previamente inscritos pueden incluso hablar con el consejero o la consejera elegido(a). El equipo „Visitas parlamentarias” trabaja asimismo durante la Noche de los Museos, que se celebra anualmente, y en el Día de las Puertas Abiertas, cada año el 1 de agosto, o sea el día de la fiesta nacional suiza. Ambos eventos atraen regularmente a un elevado número de visitantes.

Desde 2008, este edificio de más de 100 años luce aún más espléndido desde su restauración, que duró 3 años. Ahora cuenta con tres pisos adicionales, dos de ellos subterráneos y uno en el ático. Gracias a la nueva cubierta del tejado, ahora de cristal, la luz del día se cuela entre las cúpulas e inunda el edificio, completamente accesible también para las personas con discapacidad. Diez profesionales son responsables de las visitas guiadas, regularmente adaptadas a las necesidades de jóvenes y mayores, turistas nacionales e internacionales, y de las delegaciones de parlamentos y gobiernos nacionales y extranjeros.

MARIE-JOSÉ PORTMANN

Recorrido virtual: <http://www.parlamentsgebäude-tour.ch>



En el Día de las Puertas Abiertas le dan el micrófono a un visitante.

ILUSTRE PLANTEL DE VISITANTES

En 2013, el Presidente del Consejo de los Estados, Filippo Lombardi, recibió a 25 delegaciones extranjeras. La „Primera Dama Suiza” – la Presidenta del Consejo Nacional, Maya Graf – recibió entre otros al Presidente del Parlamento Europeo, Martin Schulz, a los ganadores suizos de los Campeonatos Profesionales Mundiales y al Dalai-Lama, líder espiritual de los tibetanos, que posó espontáneamente con una clase. Los escolares juraron que no se lavarían más las manos que habían estrechado a Su Santidad... Otros invitados ilustres presentes en el Palacio Federal en 2012 fueron el Secretario General de la ONU Ban Ki-moon, el Presidente de la Comisión Europea, José Manuel Barroso, y la premio Nobel de la Paz Aung San Suu Kyi.

En 2010 se convocó a todos los colaboradores del Servicio de Relaciones Públicas para acompañar a unos 1.000 políticos del Grupo Internacional de Parlamentarios de todos los países del mundo. A principios de 2013, los principales especialistas del mundo del sector turístico visitaron la sede de la política de la Confederación Helvética.

DEFENDER LAS IDEAS PROPIAS

„¡Qué bonito! ¡Es como una iglesia!” – Los escolares y los estudiantes no escatiman exclamaciones en su visita al Palacio Federal. A menudo, el viaje a Berna es la culminación de sus clases de política nacional. Unas 750 clases van cada año al Palacio Federal. Durante las sesiones, unas 400 clases visitan el Par-

lamento y a políticos de su región. La Asociación „Escuelas a Berna” organiza anualmente visitas para unas 30 clases, lo que les permite hacerse una idea in situ del trabajo de los legisladores, bajo la dirección de ex consejeros federales.

El juego „Mein Standpunkt” (Mi punto de vista), que se lleva a cabo antes de las elecciones federales, atrae a más de 1.000 jóvenes del grado medio y el superior. En las reproducciones de los „cabildos” en la Torre de la Prisión de Berna, los jóvenes se entrenan en el arte de los debates parlamentarios e ideológicos, bajo la presidencia de los dos Presidentes de los Consejos. Para más información:

<https://www.juniorparl.ch/besuche-im-bundeshaus>

El AVS/AHV y el AI/IV en el mundo entero

Si se cumplen ciertas condiciones, los suizos en el extranjero pueden seguir asegurados en el AVS/AHV y el AI/IV y evitar así déficits de seguro. No obstante, desde 2001 éste ya no es el caso si se reside en un país de la UE o la EFTA. La Caja Suiza de Compensación (CSC) tiene unos 110.000 asegurados con derecho a una pensión suiza, y unos 18.000 cotizantes en el extranjero.

Cotizaciones al AVS/AHV y al AI/IV

Las estimaciones para los pagos de las cotizaciones se hacen una vez al año. A más tardar a principios de diciembre, la CSC envía las declaraciones de ingresos y patrimonio que deben ser rellenas y firmadas hasta finales de enero y devueltas por correo. Si el expediente está incompleto, se enviarán recordatorios de pago con costos en marzo y en mayo. Si en junio todavía faltan datos para hacer una correcta evaluación, el asegurado recibirá una tasación oficial. Los pagos de las cotizaciones deben llegar a la CSC hasta el 31 de diciembre.

La CSC es consciente de que el cumplimiento de los plazos puede ser problemático para asegurados residentes en el extranjero, dado que las agencias tributarias y los servicios postales locales trabajan en parte con otros plazos. Siempre que sea posible y factible logísticamente, se buscan soluciones para problemas individuales, considerando la realidad de los respectivos países de residencia. No obstante, la CSC está asimismo sujeta a las normas legales y las directivas de la Oficina Federal de Seguros Sociales. En caso de dificultades con la distribución postal puede ser útil contar con una dirección para recibir correspondencia en Suiza. Los pagos par-

ciales pueden evitar la iniciación de un procedimiento de exclusión en caso de un saldo negativo el 31 de diciembre.

Encontrará toda la información en: www.zas.admin.ch > Freiwillige Versicherung (Seguro facultativo).

Pago de pensiones

Para que el pago de las pensiones pueda realizarse correctamente, hay que presentar cada año un certificado de fe de vida legalizado por las autoridades. Estos más de 70.000 documentos se inscriben automáticamente antes de ser verificados individualmente por la CSC. Las representaciones diplomáticas suizas en el extranjero autentifican gratuitamente los certificados de fe de vida de la CSC o de una caja de pensiones suiza, pero en ciertos casos la certificación se puede limitar exclusivamente a la propia persona (sin el lugar de residencia y el certificado de estado civil). Si pasados 90 días desde que la CSC envió la fe de vida ésta no se ha devuelto, el pago de la pensión se suspenderá por razones de seguridad.

El propio asegurado deberá comunicar directamente a la CSC y sin demora los cambios que influyen en los pagos de pensiones. La inobservancia de esta obligación de notificar puede conllevar consecuencias penales.

Deben notificarse:

- los cambios de domicilio
- las defunciones
- los cambios de estado civil
- los cambios en las relaciones de los niños en acogida
- la interrupción, respectivamente la finalización de la formación de los hijos
- las ejecuciones de penas y castigos (en el caso de rentas de invalidez)
- los cambios en la situación laboral, las altas y bajas laborales y el estado de salud (en el caso de rentas de invalidez)

Los pagos de las pensiones se realizan el quinto día hábil de cada mes. La fecha concreta varía debido a los días de fiesta y los fines de semana. (Encontrará las fechas de los pagos en www.zas.admin.ch > Schweizerische Ausgleichskasse > Auszahlung > Auszahlungsdaten. (Caja Suiza de Compensación/Pagos/Fechas de los pagos)

Constante mejora de los procesos

La CSC utiliza sus recursos óptimamente y mejora continuamente los procesos. Entre ellos está la posibilidad de elegir a qué empleados se les adjudican los casos, o sea que no siempre la misma persona se ocupa del mismo asegurado. Cada solicitud, electrónica o impresa, es tramitada por orden de llegada. Los datos claros sobre la persona y el número de seguro AVS/AHV facilitan el trabajo y reducen el tiempo de tramitación. Un experto equipo se esfuerza a diario por ofrecer un servicio óptimo pese a la distancia geográfica y los desafíos que ésta conlleva.

FLORIAN STEINBACHER, CSC, JEFE DEL DEPARTAMENTO DE SEGUROS VOLUNTARIOS

Nota

Comuníquese a su representación diplomática suiza su(s) dirección(es) de e-mail y su(s) número(s) de teléfono y/o los posibles cambios de éstos e inscribese en www.swissabroad.ch para no perderse ninguna notificación («Panorama Suizo», Boletín Informativo de su representación diplomática, etc.).

En www.revue.ch podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la presente edición de «Panorama Suizo» y números anteriores. «Panorama Suizo» (respectivamente la «Gazzetta Svizzera» en Italia) se distribuye gratuitamente en su versión impresa o bien en formato electrónico (por e-mail, respectivamente como aplicación para iPad/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o en un consulado general.

www.revue.ch

Esperamos su grata visita online.





Tel. Suiza: 0800 24-7-365
 Tel. en el extranjero: +41 800 24-7-365
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda



Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 Helpline DFAE +41 (0)800 24-7-365
 www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero

www.dfae.admin.ch/itineris

Publicación

Suiza - UE: libre circulación de personas – Salarios, inmigración, seguro AVS/AHV y AI/IV... Preguntas y respuestas

El folleto proporciona información general sobre el significado del acuerdo de libre circulación y preguntas sobre salarios, puestos de trabajo, economía, inmigración e instituciones sociales.

El folleto en alemán, francés e italiano (Artículo nº 201.600.D/F/I) puede pedirse gratuitamente en: BBL, Verkauf Bundespublikationen, 3003 Berna, www.bundespublikationen.admin.ch, o descargarse en www.eda.admin.ch/publikationen > Europäische Angelegenheiten (asuntos europeos)



COMICIOS FEDERALES

El 9 de febrero de 2014 se votará sobre tres proyectos de ley:

- Resolución federal del 20 de junio de 2013 sobre el financiamiento y la ampliación de la infraestructura ferroviaria (contraproyecto directo de la iniciativa popular «En pro de los transportes públicos»)
- Iniciativa popular del 4 de julio de 2011 «El financiamiento del aborto debe ser privado – Supresión de la exigencia de que el seguro obligatorio de enfermedad pague la interrupción del embarazo»
- Iniciativa popular del 14 de febrero de 2012 «Contra la inmigración masiva»

En www.ch.ch/abstimmungen encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (documentación electoral, comités, lemas de los partidos, voto electrónico, etc.).

Otras fechas de comicios en 2014: 18 de mayo; 28 de septiembre; 30 de noviembre.

INICIATIVAS POPULARES

La siguiente iniciativa popular federal se lanzó antes del cierre de la presente edición (la fecha límite para la recogida de firmas aparece entre paréntesis):

- «Radio y televisión – sin Billag» (12/05/2015)

En www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (actualidad/comicios/iniciativas pendientes) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

RESPONSABLE DE LOS COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE:
 PETER ZIMMERLI, RELACIONES CON LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO
 BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA
 TELÉFONO: +41 800 24-7-365
 WWW.EDA.ADMIN.CH, MAIL: HELPLINE@EDA.ADMIN.CH

Scan, win...



...and fly!

Scan the code and take part in our competition. www.soliswiss.ch

soliswiss